

PRINCETON UNIVERSITY
Department of Spanish and Portuguese Languages and Cultures

Spanish 307
Advanced Spanish Language and Style
Fall 2014

Alberto Bruzos Moro
334 East Pyne
abruzos@princeton.edu

Course objectives

SPA 307 is an advanced language course. Its main purpose is to develop and reinforce your accuracy and fluency in both writing and speaking Spanish. You will also learn to identify linguistic features that characterize different genres, as well as social and cultural factors that aid in the interpretation and understanding of different texts and types of speech.

More specifically, the course aims at giving you the tools for descriptive and critical discourse analysis, raising your awareness of the social and ideological values that permeate discursive practices, and developing your autonomy and proficiency as an advanced learner of Spanish language.

Readings

You will read and analyze primary texts such as news, advertisements, movie clips, fragments of conversations, blogs, tweets, text messages and academic articles. You will also read and analyze some texts and excerpts by prominent Latin American and Spanish authors.

Secondary texts will provide us with a framework to explore linguistic issues relevant to the analysis of primary texts. Most of the secondary texts will be in Spanish, although you will also read a few texts in English.

Course readings, assignments, and grading rubrics will be available in Blackboard.

See the course calendar for a reading list. Note that some of the readings in the calendar may change in view of students' needs and the general progression of the class.

You are responsible for printing and bringing to class the materials. In order to maximize participation and create

an environment appropriate to class discussion, laptops and tablets are not to be used in class unless required by your professor.

Attendance policy

Since exposure to the target language is essential for successful language learning, class attendance is mandatory. Three unexcused absences will lower your grade by 10%. With each additional absence, your grade will be furthered lowered proportionately. Arriving late to class or leaving early three times will count as one absence.

As a general rule, no absence will be excused without proper documentation (a note from the McCosh Health Center or a doctor in case of medical reasons, or, if you are a member of an athletic team and you are required to travel for a scheduled game or meeting, a letter or e-mail signed by your coach and addressed to your professor stating the reason for your absence).

Likewise, late work will not be accepted, except in the cases stated above and upon production of the required documentation.

Class preparation and participation

SPA 307 has little (or no) lecture in class meetings. Instead, there is a focus on pair, group, or whole-class activities. The rationale behind this model is that class time is too valuable to be spent doing what can be done easily outside of class.

Reading and assimilation of new ideas will take place primarily outside of class and at your own pace. We will make use of class discussion and collaborative tasks to explore ideas and structures and begin to develop skills, while you are in the company of your peers and your professor.

15% of your final grade will be based on your class and online participation and your engagement in class and online discussions and activities.

You are expected to read and analyze all the texts assigned, to contribute to class and online discussions with questions and new ideas, to listen to your peers and your professor and respond to their comments and observations.

You are also expected to participate in peer-review and collaborative assignments, and to work together with your peers in pair and group activities, respecting their turn to speak, and refraining from participating just for the sake of participating.

Course assignments

Writing assignments

Two writing assignments will be due during the semester, and a final essay will be due on Dean's Date. They will be typed double-spaced, followed by the honor pledge and signed. Submissions will be sent by email as a doc or docx document.

The first draft of all your written assignments will be returned to you with feedback on content and language. You will make the necessary corrections and then submit a final draft by the date indicated by your professor. For the final essay, only one version will be handed in.

The first and second writing assignments will be individual and peer-reviewed. The final essay will be written collaboratively in groups of 2-3 students, with your professor's supervision and feedback. They will be each 10% of your final grade (i.e. 30% in total).

You are not allowed to ask others to proofread your work, unless instructed to do so by your professor (for instance, in the assignments that are peer-reviewed or written in collaboration with other students). As a general rule, your professor must always be the first person to read your written work.

Please note that, pursuant to University regulations, all of the following are also unacceptable: (1) carelessly or inadequately citing ideas and words borrowed from another source, (2) submitting someone else's text as your own, (3) attempting to blur the line between your own ideas or words, and those borrowed from another source. If you have any questions or concerns regarding these regulations, please consult your professor and/or the university regulations (2.4.6 General Requirements for the Acknowledgment of Sources in Academic Work).
<http://www.princeton.edu/pub/rrr/part2/index.xml#comp24>

Telecollaboration

Our class will be connected with students from the University of León, Spain. They are first year students of Tourism Studies. Some of our projects will intersect with theirs, so you will need to exchange information and opinions with them in questionnaires, interview them and be interviewed by them, and communicate via online forums. Our aim is to achieve intercultural understanding and communication skills.

10% of your final grade will be based on your participation and engagement in the telecollaboration questionnaires and forums. Before the midterm break, there will be an oral presentation in groups of 2-3 students reflecting on cultural differences and affinities between cultures. This presentation will be 5% of your final grade.

Advertising campaign

As part of the course section on critical discourse analysis and the discourse of advertising, you will work in groups of 2-3 to design an advertising campaign for a product of your choice. You will create a slogan and a visual image or style to promote your product to the Spanish market. Each campaign will be posted on a webpage that will include design, pictures, slogans, and at least one video.

Your campaign will be graded (10% of your final grade) taking into account its originality, effectiveness, and appropriateness to the target audience. This task also includes a presentation in which you will show your videos and talk about your campaign's creative process, explaining your choices and reflecting on the cultural values and commercial priorities that motivated your approach (5% of your final grade).

Take-home exercise

You will complete a take-home exercise (10% of your final grade) on course readings and topics.

Reading discussion boards

The day before those classes marked in the calendar with [TD] ("tablero de discusión"), the class will engage in reading discussion boards on Blackboard.

One of the professors will open the discussion with a post the day before class (Tuesday, Thursday or Sunday) by 3 pm. You don't need to post on every single thread, but you should try to be actively engaged with the discussion boards throughout the semester. Posts may be as long or short as they need to be. The more is not always the best: try to be pertinent and to add something to the discussion and/or understanding of the news published. Do not post just because you are supposed to do it.

The discussion boards are not a place for us simply to take notes about class readings; they are instead a place to engage with readings and go beyond them by exploring, reacting, making connections, and so on.

Discussion boards are a space to practice and improve your fluency writing in Spanish. They will be 15% of your final grade. However, they will not be corrected and graded for grammar, and you won't receive any feedback on language use. Instead, I will focus on their content, taking into account whether you engage in a personal and thoughtful way with that day's course readings and the ongoing thread about them.

All written work and exercises must include the University pledge.

a) For the take-home exercise: *I pledge my honor that I have not violated the honor code during this examination.*

b) For other assignments: *This assignment represents my own work in accordance with University regulations.*

Grading

Class participation and discussion leading	15%
2 writing assignments	20% (10% each)
Engagement in telecollaboration	10%
Advertising campaign	10%
2 presentations (TC & advertising campaign)	10% (5% each)
Take-home exercise	10%
Reading discussion board	15%
Final essay	10%

Numerical correspondences to letter grades

95 – 100	A	77 – 79	C+
90 – 94	A-	74 – 76	C
87 – 89	B+	70 – 73	C-
86 – 84	B	60 – 69	D
80 – 83	B-	0 – 59	F

A+	<i>Exceptional; significantly exceeds the highest expectations for undergraduate courses</i>
A	<i>Outstanding; meets the highest standards for the assignment or course</i>
A-	<i>Excellent; meets very high standards for the assignment or course</i>
B+	<i>Very good; meets high standards for the assignment or course</i>
B	<i>Good; meets most of the standards for the assignment or course</i>
B-	<i>More than adequate; shows some reasonable command of the material</i>
C+	<i>Acceptable; meets basic standards for the assignment or course</i>
C	<i>Acceptable; meets some of the basic standards for the assignment or course</i>
C-	<i>Acceptable, while falling short of meeting basic standards in several ways</i>
D	<i>Minimally acceptable; lowest passing grade</i>
F	<i>Failing; very poor performance</i>

PRIMERA SEMANA

Miércoles 10 de septiembre: Introducción al curso

Syllabus del curso

BLOQUE TEMÁTICO I LENGUAJE EN SOCIEDAD



El objetivo de este bloque temático es reflexionar sobre la relación entre lenguaje y sociedad. En concreto, durante estas semanas vamos a

- ✓ aprender que las lenguas tienen diversos REGISTROS o variantes que dependen del CONTEXTO y los participantes en la comunicación;
- ✓ distinguir el REGISTRO FORMAL (oral y escrito) del ESPAÑOL COLOQUIAL;
- ✓ aprender cómo se expresa en español la CORTESÍA y las implicaciones que esta puede tener;
- ✓ reflexionar sobre el GÉNERO y el SEXISMO en el español.

Viernes 12 de septiembre: La pragmática y el significado [TD]

DALE KOIKE & CAROL KLEE: La pragmática (de *Lingüística aplicada*)

SEGUNDA SEMANA

Lunes 15 de septiembre: El registro lingüístico [TD]

CLARE MAR-MOLINERO: Register in Spanish (from *The Spanish Speaking World*)

MANUELA MORENO: Pipas (cortometraje)

Miércoles 17 de septiembre: La cortesía (I) [TD]

M.VICTORIA ESCANDELL VIDAL: El estudio de la cortesía (de *Introducción a la pragmática*)

MIRANDA STEWART: Pragmatics and politeness (from *The Spanish Language Today*)

Viernes 19 de septiembre: La cortesía (2)

ENRIQUE VILA-MATAS: Fragmento de *Bartleby y compañía*

TERCERA SEMANA

Lunes 22 de septiembre

Taller de escritura

TELECOLABORACIÓN: Primer foro (22-29 de septiembre)

Miércoles 24 de septiembre [TD]

ALBERTO RUIZ ROJO: Diez minutos (cortometraje)

Viernes 26 de septiembre: Lenguaje y género. Cómo hablan las mujeres [TD]

PILAR GARCÍA MOUTON: La mujer en la ciudad. Cómo hablan las mujeres y “como deberían hablar” (de *Cómo hablan las mujeres*)

MIRANDA STEWART: Guidelines for non-sexist language use (from *The Spanish Language Today*)

CUARTA SEMANA

Lunes 29 de septiembre: Sexismo lingüístico

IGNACIO BOSQUE: Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer

DIEGO PÉREZ GONZÁLEZ: La mujer de mi vida (cortometraje)

PRIMER PROYECTO DE ESCRITURA: Martes 30 de septiembre, 5:00 pm

BLOQUE TEMÁTICO 2 ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL DISCURSO



© Bill Sienkiewicz

El objetivo de este bloque temático es analizar y entender cómo funciona estructuralmente el español en los TEXTOS ESCRITOS y en las CONVERSACIONES ORALES.

En concreto, durante estas semanas vamos a

- ✓ aprender las diferencias más importantes entre el español HABLADO y el español ESCRITO, y entre el español COLOQUIAL y el español FORMAL;

- ✓ familiarizarnos con cuestiones teóricas como la DEIXIS, la organización del DISCURSO y el ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN, viendo cómo se realizan en la práctica;
- ✓ desarrollar la SENSIBILIDAD LINGÜÍSTICA necesaria para entender y analizar TEXTOS NARRATIVOS en español;
- ✓ ganar mayor CONCIENCIA DE LAS DIFERENCIAS ESTILÍSTICAS más significativas entre la prosa en inglés y en español.

Miércoles 1 de octubre: Deixis

CATHERINE TRAVIS: Deixis (de *Introducción a la lingüística hispánica*)

JUAN RULFO: Acuérdate (de *El llano en llamas*)

Viernes 3 de octubre: Cohesión textual

JULIO RAMÓN RIBEYRO: La solución (en *La palabra del mudo*)

TELECOLABORACIÓN: Completar los cuestionarios (3-5 octubre)

QUINTA SEMANA

Lunes 6 de octubre: Valores culturales

Reflexión sobre los cuestionarios

TELECOLABORACIÓN: Foro sobre los cuestionarios (6-10 octubre)

Miércoles 8 de octubre: Discurso oral y discurso escrito [TD]

RAFAEL SÁNCHEZ FERLOSIO: Fragmento de *El Jarama*

Viernes 10 de octubre: El orden de las palabras [TD]

MARGARITA PORROCHE BALLESTEROS: El orden de las palabras: la topicalización y la focalización (de *Aspectos de gramática del español coloquial*)

SEXTA SEMANA

Lunes 13 de octubre

Trabajo en las presentaciones

Miércoles 15 de octubre

Presentaciones

Viernes 17 de octubre

Presentaciones

SÉPTIMA SEMANA

BLOQUE TEMÁTICO 3 ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO



El objetivo de este bloque temático es analizar críticamente la expresión implícita de POSICIONES IDEOLÓGICAS en español.

En concreto, durante estas semanas vamos a

- ✓ analizar cómo se expresan implícitamente en español la PERSUASIÓN, la IDEOLOGÍA, el SEXISMO y otros tipos de DISCRIMINACIÓN;
- ✓ analizar dos géneros textuales fundamentalmente ideológicos: la PRENSA y la PUBLICIDAD;
- ✓ familiarizarnos con los principios teóricos del ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO viendo cómo se pueden aplicar en la práctica;
- ✓ desarrollar la SENSIBILIDAD LINGÜÍSTICA necesaria para entender y analizar significados implícitos en español;
- ✓ desarrollar una CONCIENCIA CRÍTICA hacia la persuasión, la manipulación y la exclusión por medio del lenguaje;
- ✓ desarrollar la SENSIBILIDAD INTERCULTURAL para comunicarse en contextos en los que rigen valores y expectativas culturales distintos de los nuestros.

Lunes 20 de octubre: Discurso e ideología [TD]

El análisis crítico del discurso

Miércoles 22 de octubre: El lenguaje de la prensa

El lenguaje de la prensa

Práctica: Análisis crítico del discurso de la prensa

Viernes 24 de octubre: El lenguaje de la publicidad (I) [TD]

ANTONIO FERRAZ MARTÍNEZ: ¿Qué es la publicidad? La imagen publicitaria (de *El lenguaje de la publicidad*)

SARA ROBLES ÁVILA: Los enunciados publicitarios de apelación y de realce (de *Realce y apelación en el lenguaje de la publicidad*)

VACACIONES DE MIDTERM

OCTAVA SEMANA

Lunes 3 de noviembre: El lenguaje de la publicidad (2)

El lenguaje de la publicidad

Miércoles 5 de noviembre: El lenguaje de la publicidad (3)

Taller: Análisis de publicidad

SEGUNDO PROYECTO DE ESCRITURA: Jueves 6 de noviembre, 5:00 pm

Viernes 7 de noviembre

Preparación del proyecto publicitario

NOVENA SEMANA

Lunes 10 de noviembre

Preparación del proyecto publicitario

Miércoles 12 de noviembre

Presentación de los proyectos

Viernes 14 de noviembre

Presentación de los proyectos

DÉCIMA SEMANA

BLOQUE TEMÁTICO 4 EL ESPAÑOL COMO LENGUA GLOBAL



El objetivo de este bloque temático es reflexionar sobre la globalización del español en el pasado y el presente, prestando especial atención al contacto entre el español y el inglés en EE.UU.

En concreto, durante estas semanas vamos a

- ✓ aprender sobre la HISTORIA DEL ESPAÑOL: su origen, fundación como lengua y expansión;
- ✓ reflexionar sobre la POLÍTICA DEL ESPAÑOL como lengua global y su contacto con el inglés;
- ✓ reflexionar sobre la legitimidad de las distintas VARIEDADES DIALECTALES del español y sobre la AUTORIDAD en la lengua;
- ✓ reflexionar sobre la relación entre LENGUA e IDENTIDAD;
- ✓ analizar y practicar el género textual del ARTÍCULO ACADÉMICO.

Lunes 17 de noviembre: La globalización del español (I) [TD]

JOSÉ DEL VALLE: Política del lenguaje y geopolítica: España, la RAE y la población latina de Estados Unidos (de *El dardo en la Academia*) (I)

Miércoles 19 de noviembre: La globalización del español (1) [TD]

JOSÉ DEL VALLE: Política del lenguaje y geopolítica: España, la RAE y la población latina de Estados Unidos (de *El dardo en la Academia*) (2)

Viernes 21 de noviembre: El género académico

Taller: El artículo académico como género

UNDÉCIMA SEMANA

Lunes 24 de noviembre: Anglicismos [TD]

GLORIA GUERRERO RAMOS: El préstamo (en *Neologismos en el español actual*)

ABC: Diccionario de anglicismos y tecnicismos para asistir a una reunión a la última

¡ACCIÓN DE GRACIAS!

DUODÉCIMA SEMANA

Lunes 1 de diciembre: El español en los Estados Unidos (1) [TD]

SILVINA MONTRUL: Aspectos sociales del bilingüismo (de *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*)

Miércoles 3 de diciembre: El español en los Estados Unidos (2) [TD]

SILVINA MONTRUL: El español en los Estados Unidos (de *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*)

Viernes 5 de diciembre: El español en los Estados Unidos (3)

Identidad y bilingüismo: Vídeos del Corpus Spanish in Texas

TAKE-HOME: Viernes 5, 5:00 pm

DECIMOTERCERA SEMANA

Lunes 8 de diciembre

Revisión del take-home

Miércoles 10 de diciembre

Trabajo en los proyectos finales

Viernes 12 de diciembre

Trabajo en los proyectos finales

Recapitulación y cierre del curso

READING PERIOD (5-9 de enero): Office hours by appointment

DEAN'S DATE (Martes 13 de enero): Entrega del proyecto final (5:00 pm)